

## SUMMARY OF ARTICLES

## Roman Reinfuss — THE INFLUENCE OF CRAFTS PRODUCTION OF RELIGIOUS ARTICLES ON FOLK STONE SCULPTURE

The article discusses the work of craftsmen's firms producing religious articles in the area once known as Galicia in the XIXth and XXth centuries. The designs which were put out by these firms exerted an influence on rural taste and thus changed the products made by rural stonemasons' shops.

The basis for the article on these firms are the price lists and design books which are to be found among the papers of the stonemasons like, for example the Polish-Italian price list of the Insam-Prinot firm which had a factory in the Tyrol and Lombardy and which found in the workshop of Stanisław Bodnicki in Krakow. This firm produced all the figures needed in churches, from statues to the stable in Bethlehem, altars, pulpits and fonts. Polish craftsmen printed their own price lists and designbooks copying this and other firms.

Mere fragments of these catalogues have survived, among them a few pages of Wojciech Samek's price list for his „Establishment of Artistic Sculpture". Samek was educated at the industrial school in Krakow, then in Vienna at „Eckhard and Konecki's" and after he returned to the country in 1885 he set up his own works in Bochnia. He employed 30—40 workers, among them draughtsmen, sculptors, „ornamentalists", gilders and others called „storks" as they were taken on for the season (from spring to the autumn) to work at preparing the stone. The author also discussed the activities of the pupils at the workshop.

The workshop produced figures of the saints in both wood and stone, altars in various styles, portable altars, graves of christ and tombstones. All these were patterned on the products of establishments in Leipzig, Munich or Saint Ulrich and they were adapted to the needs of the founder by introducing patron saints.

Despite the competition provided by foreign firms the establishment had many orders thanus mainly to the support of the clergy. These products were distributed widely throughout Galicia and became patterns for rural stonemasons as the priests refused to bless a figure if it didn't comply with the accepted canons of art.

The patterns favoured by the major workshops created a certain iconographical type for figures of the saints in the second half of the last century as well as for the socle and the ornamental elements.

These patterns ousted the old folk sculptures, the old figures standing in front of the churches were moved out into the fields to make space for new ones which were like "much expanded porcelain figures". At the close of the article the author postulates that "a museum should be set up which would be a lapidarium of the most precious pieces of folk stone art".

## Lech Mroz — GYPSY WAGONS

Research into the culture of gypsies in Poland only started a few years ago. The deculturalisation of the gypsies makes such research all the more difficult. They can no longer travel in their caravans, they have been given housing and employment and been integrated into local communities. But they still to retain a significant degree of separatenes however and the negative stereotype of the gypsy is still much alive in society at large.

The article is the first in a series of works on the artistic culture of Polish gypsies which has been undertaken under the initiative and direction of the author. Here he discusses the ways that gypsies travelled and the homes that they inhabited, beginning with the XVth century. Next he comes to the subject of the wagons

themselves, shows the way that they evolved — from simple peasant vehicles through more complex versions covered with a canvas hood up to the XXth century caravans in which they could live and which were like circus wagons.

The author describes the areas where the various types of vehicle could be found in Europe and notes specific features such as the small fourwheeler carts used by German gypsies or the two-wheelers popular in the southern Europe. The author also describes the decorations on these vehicles, the paintings, and the carvings and he includes many photographs.

Next the author goes on to the functions, equipment and way in which the living area inside the wagon was filled. The vehicles of English gypsies were especially differentiated and richly decorated. There are many types, constructed in various workshops. Today, gypsies use cars and camping caravans, if they still travel at all and their wagons have become museum exhibits.

## Ewa Fryś-Pietraszkowa — THE NATIONAL FOLK POTTERY CONTEST IN TORUŃ

The aim of the contest which was organized by the Ethnographic Museum in Toruń was to examine the present state and prospects of folk pottery. 79 potters from 40 centres took part and 3,000 exhibits were presented in the exhibition.

The Lublin, Kielce area as well as the districts around Warsaw and Lodz were best represented. The largest group of artefacts was made up of glazed and red fired ceramics. Kazimierz Woźniak of Olawa was honoured with a special prize in this category as he is the only one who is carrying on the tradition of multicoloured, Pokut painted ceramics.

The contest showed that the work of potters from Medynia Glogowska, Baranow and Pulawy maintains high standards. However the work of the potters from Lazek Ordynacki has deteriorated. Also the artists from Puszcza Biala seem to have forgotten the traditional patterns and their work is less ornamental than in recent years. There is also a decline in the work of Richard Necel from Chmielno and Bernard Krol from Kartuzy. The same is true for the potters from the Kielce area.

Konopczynski from Bolimow and Wozniak from Olawa near Wroclaw who used to carry on the traditions of Hucul (maybe Pokut) ceramics and who were excellent potters have now retired.

There were also unglazed (biscuit) pots and a large group of black ceramics (siwaki) at the contest. Pots from Czarna Wies, Zalesie and Medynia Glogowska were excellent in form and level of technical achievement.

The exhibits included vessels which are still in use today as pots, flower pots, basins, jugs and also reconstructions of vessels once used such as colanders, churns, mortars, threelegged crucibles and jewish tallow candlesticks.

Among the non traditional pots at present being produced where were vases and jugs for flowers, souvenir plates and bottles all of very doubtful aesthetic value.

The exhibition showed that pottery despite the aid it is receiving is a dying craft. Only ten years ago there were 200 pottery centres in Poland, at the moment there are about 50. There is a shortage of successors and pupils and this will force the closure of many workshops in the not too distant future. There are few potters such as Jan Kot in Medynia Glogowska or Edward Gacek in Skomielno Biala.

At the end of the article the author gives a list of the prize winners.

The author analyses the age of the potters who are active at present and notes on one hand the decline in the number of active centres of pottery which results from a shortage of young people who would take over from the old masters. On the other hand there is a demand for the pots, for souring milk and making sauerkraut. The author then sees a way of halting the decline in this area.

The barometer which is described here is to be found near Cieszkowice in Tarnow Province and works thanks to the reaction of a plant called palamenter (*erodium cicutarium*) to changes in humidity. The seed which is attached to the barometer face points to Weather — Change — Rain — Storm according to changes in humidity.

## РЕЗЮМЕ

### Роман Рейнфусс — ВЛИЯНИЕ РЕМЕСЛЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА ПРЕДМЕТОВ КУЛЬТА НА НАРОД- НУЮ КАМЕННУЮ СКУЛЬПТУРУ

В статье рассматривается производство ремесленных фирм, существовавших на переломе XIX—XX веков в давней Галиции, которые выпускали предметы культового назначения. Под влиянием распространяемых этими фирмами образцов менялись вкусы деревни, что в свою очередь вызывало перемены в производстве сельских каменотесных мастерских. Реляции об этих мастерских опираются на обнаруженные среди сохранившихся бумаг каменотесов, которые содержат расценочные ведомости и шаблоны, как, например, польско-итальянский преискурант фирмы Insam-Prinot предприятия которой находились в Тироле и Ломбардии. Упомянутый преискурант был найден в краковской мастерской Станислава Бодницкого. Фирма выпускала все необходимые для костелов предметы, начиная с фигурок в вифлеемских яслях вплоть до готовых алтарей, амбон и купелей. Польские изготовители работали по образцам этой и подобных ей фирм, издавая собственные шаблоны и преискуранты.

До наших дней сохранились только фрагменты этих печатных изданий и среди них несколько страниц преискуранта „Предприятия художественной скульптуры” Войцеха Самки. Самек учился в краковской промышленной школе, затем в Вене в предприятии „Экхерд и Конечки”. Вернувшись в 1885 г. на родину Самек открыл собственную мастерскую в Божне. У него работало 30—40 человек: рисовальщики, скульпторы-орнаментисты, позолотчики и др., так наз. „аисты”, которые работали сезонно (с весны до осени) при предварительной обработке каменных блоков. Автор статьи рассматривает изделия учеников мастерской.

В мастерской выполнялись деревянные и каменные статуи святых, алтари различных стилей, переносные алтарики, плащаницы, надгробия и т.д. Все эти изделия выполнялись по образцам предприятий Лейпцига, Мюнхена, Санкт-Ульриха, причем учитывались требования жертвователя и вводился, например, его святость.

Несмотря на конкуренцию иностранных фирм, мастерская Самки выполняла большое количество заказов, прежде всего благодаря поддержке духовенства. Работы мастерской широко распространялись по всей Галиции и являлись образцом для фигур, выполняемых деревенскими каменотесами, так как местное духовенство отказывалось освящать те фигуры, которые не соответствовали принятым канонам.

Распространяемые крупными предприятиями образцы создали во второй половине прошлого века известный иконографический тип изображений святых, форм цоколей, а также декоративных мотивов.

Эти образцы вытеснили прежние народные скульптуры; старые фигуры, находившиеся перед костелами выносили в поле, чтобы освободить место новым, напоминавшим „значительно увеличенные фарфоровые статуэтки”.

В заключение статьи автор выдвигает постулат: „создать наконец музей ценнейших памятников народной каменной скульптуры”.

### Лех Мруз — ЦЫГАНСКИЕ ВОЗЫ

Исследователем цыганской культуры стали в Польше заниматься лишь в последние годы. Изучению этого вопроса препятствует факт перемен в образе жизни цыган. Они потеряли возможность ездить таборами, получили квартиры, работу, включились в местную среду. Тем не менее они все еще держатся в значительной степени обособленно и в сознании окружающей общественности преобладает негативный стереотип цыгана.

Настоящая статья является первой в задуманной автором серии работ, посвященных художественной культуре польских цыган. Автор рассматривает способы перемещения цыган и их жилье, начиная с XV века. Далее переходит к вопросу цыганских повозок, описывает их эволюцию — сначала обыкновенный крестьянский воз, затем более сложное сооружение, снабженное полотняным Навесом, и, наконец, повозки XX века, приспособленные для жилья, схожие с цирковыми.

Автор указывает на отдельные виды повозок в различных европейских странах, отмечает особенности их форм, как например, небольшие четырехколесные возки немецких цыган либо двуколки, популярные на юге Европы. Описание возов сопровождается описанием их декора, росписи, резьбы, которые иллюстрируются многочисленными фотоснимками.

Далее в статье говорится о функциях, оснащении и способах устройства жилого интерьера воза. Особенным разнообразием и богатым декором отличаются повозки английских цыган. Многочисленные типы этих повозок выполняются в ряде различных мастерских.

В настоящее время кочующие цыганы пользуются кампинговыми прицепами и автомашинами, а прежние повозки стали музейными экспонатами.

### Эва Фрыс-Петрашкова — ВСЕПОЛЬСКИЙ КОНКУРС НАРОДНОГО ГОНЧАРСТВА В ТОРУНЕ

Целью конкурса, организованного в Торуне Этнографическим музеем, было установить положение и возможности народного гончарства в настоящее время. В конкурсе приняли участие 79 гончаров из 40 центров, представивших свыше 300 экспонатов.

Самую многочисленную группу составляли гончары из Люблинщины и Келецщины, а также из окрестностей Варшавы и Лодзи. Больше всего было представлено керамических изделий красного цвета, покрытых глазурью. Среди них особенно отличались работы специально премированного Казимежа Вольянка из Олавы, единственного продолжателя искусства многоцветной росписной поукской керамики.

Конкурс показал, что на высоком уровне по-прежнему находятся работы гончаров из Медыки Глоговской, из Баранова и Пулава. Но очень снизился уровень работ в Лонжске Ордынацком. Забыли с своих традиционных узорах гончары из Пуци Бялой; роспись их изделий стала скромнее, чем в былые годы. Снизился уровень работ мастерских Рышарда Нецла из Хмельна и Бернарда Круля из Картуз. Замечается также снижение уровня гончарства на территории Келецкого района.

Перестают уже работать старые замечательные гончары: Конопчиньски из Балимова и Возняк из Олавы близ Вроцлава поддерживающий традиции гутумьской керамики.

Кроме того на конкурсе была представлена глазурованная посуда (бисквиты), а также большая группа черной керамики (сиваки). Прекрасной формой и высоким техническим уровнем отличались изделия из Черной Вси, Залесея и Глоговской Медьки.

Среди экспонатов конкурса находилась донные употребляемая посуда; горшки, макитры, цветочные горшки, традиционные „двояки“ и „тройки“ (2 или 3 горшка, соединенных ручкой), миски, кувшины и банки, а также реконструкции посуды, вышедшей из употребления: душлаги, маслбойки, трехногие сосудики, так наз. тыгельки, ступки, подсвечники и т.д.

Среди нетрадиционных предметов, выполняемых в настоящее время, были представлены вазоны и кувшины для цветов, тарелки „памятки“, флаконы очень сомнительно эстетического качества.

Обзор экспонатов показал, что, несмотря на поддержку гончарное дело отмирает. Еще лет десять назад в Польше было ок. 200 гончарных центров, в настоящее время их насчитывается по всей вероятности ок. 50. Вскоре, из-за отсутствия преемников и учеников, придется закрыть многие мастерские. Молодых гончаров работает немного (наприм. Ян Кот из Медьки Глоговской и Эдвард Гацек из Скамельной Бялой).

В заключение автор статьи приводит список премированных лиц.

Янина Лукасевич — НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАРОДНОГО ГОНЧАРСТВА В ПОЛЬШЕ НА ОСНОВАНИИ ОПЫТА И НАБЛЮДЕНИЙ ЭТНОГРАФИЧЕСКОГО МУЗЕЯ В ТОРУНЕ

Автор статьи, анализируя возраст гончаров-работников 40 предприятий, констатирует с одной стороны процесс неуклонного сокращения их числа в связи с нехваткой молодежи; готовой перенять умение старых мастеров, а с другой стороны отмечает большой спрос на гончарные изделия (например посуду для квашения капусты, молока). По мнению автора существует возможность задержать процесс упадка этого вида ремесла.

Адам Бартош — ПАЛЯМЕНТЕР — НАРОДНЫЙ БАРОМЕТР

Описываемый барометр, который встречается в окрестностях Ценжкович (Тарновское воеводство), действует на основе реакции растения, называемого у нас паляментер (*erodium ciantarium*) на перемены влажности воздуха. В зависимости от степени влажности в воздухе прикрепленное к диску семя упомянутого растения указывает погоду — перемену, дождь, бурю.